

Тугарёва Валентина Викторовна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯДЕРНЫХ ЛЕКСЕМ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ
КОНЦЕПТ "РАЗУМ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье делается подробный анализ русских и английских лексем, представляющих концепт "разум", их сопоставительная характеристика.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/2/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 125-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. **Корман Б. О.** Практикум по изучению художественного произведения: Учеб. пособие. - Ижевск: Удмуртский гос. ун-т, 1977. - 72 с.

9. **Кручевская Г. В.** «Образ автора» как организующая категория в комплексных методиках исследования стиля художественного произведения: Методическая разработка по спецкурсу. - Томск: Томский гос. ун-т, 1987. - 35 с.

10. **Роднянская И. Б.** Автор // Краткая литературная энциклопедия. - М.: Советская энциклопедия, 1978. - Т. 9: А-Я. - 970 стб.

11. **Рымарь Н. Т., Скобелев В. П.** Теория автора и проблема художественной деятельности. - Воронеж: Логос-Траст, 1994. - 264 с.

12. **Салтымакова О. А.** Авторское повествование в композиционно-стилистическом аспекте // Художественный текст и языковая личность: Материалы III Всерос. науч. конф., посвященной 10-летию кафедры современного русского языка и стилистики Томского гос. пед. ун-та (29-30 октября 2003 г.) / Под ред. проф. Н. С. Болотновой. - Томск: Томский гос. пед. ун-т, 2003. - С. 133-136.

13. **Соколов А. Н.** Теория стиля. - М.: Искусство, 1968. - 223 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯДЕРНЫХ ЛЕКСЕМ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТ «РАЗУМ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Тугарёва В. В.

Мичуринский государственный аграрный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Поповой Л. Г. и к.ф.н., доц. Яшиной Е. А.

В статье делается подробный анализ русских и английских лексем, представляющих концепт «разум», их сопоставительная характеристика.

Для изучения лексической представленности концепта «разум» следует обратиться к перечню лексем, представляющих этот концепт в сравниваемых языках.

С помощью данных переводных и толковых словарей обоих языков был получен следующий список. В английском языке такими лексемами могут быть: *reason; mind; intellect*.

В русском языке: духовная сила; ум; интеллект; разум, разумение, рассудок; смысл.

Проанализируем каждый из этих списков с целью выделения ведущей ядерной лексемы исследуемого концепта.

В английском языке под лексемой «*reason*» понимается наряду с другими значениями способность мыслить, понимать и формировать мнение или суждение, базирующееся на фактах. Например: *People are different from animals because they possess the power of reason* (Люди отличаются от животных, потому что они обладают силой разума).

Под этим словом понимается еще «хорошее сознание». Например: *There is a great deal of reason in his advice!* (В его совете очень много благоразумия!)

Сюда же относится и значение «здоровые умственные способности». Например: *That is not mad* (То есть не сумасшедший) [Dictionary of English Language and Culture 1992: 1094].

Аналогичным образом проанализируем значение другой лексемы «*mind*». Под ней понимается возможность человека мыслить или чувствовать, производить мысли. Например: *Her mind is filled with dreams of becoming a great actress* (Её разум занят мечтами стать великой актрисой). Сюда же относится способность человека мыслить здраво. Например: *She is among the best minds (cleverest people in the country)* (Она среди лучших умов (умнейших людей страны)). Кроме перечисленного можно отметить сему «сила ума», противопоставленная чувствам. Например: *Her mind told her one thing and her heart another* (Её разум говорил ей одно, а её сердце - другое). В дополнение к приведенным выше семам можно отметить «силу человеческого духа, разума, противопоставление его плоти». Например: *He believes in mind over matter* (Он верит в разум относительно этого дела). К перечню сем можно добавить такую, как «большая способность людей осознавать и воспринимать всё с юмором» [Dictionary of English Language and Culture 1992: 844].

Что касается лексемы «*intellect*», то под ней понимается способность использовать силу разума в большей мере, чем чувств в своих действиях. Сюда же относится способность мыслить интеллектуально и понимать. Например: *A woman of superior intellect* (Женщина незаурядного ума). Хотелось бы отметить такое значение этого слова как «интеллект». Например: *Someone with a great intellect* (Некто с высоким интеллектом).

В философии «разум» рассматривается вместе с понятием «рассудок». Эти понятия выражают две взаимно необходимые стороны развития познания, мышления, взаимнопомогающие друг другу способности. Разумная способность в отличие от рассудочной способности отражает процесс преобразования понятий, получаемых в ходе осознания происходящего. При рассудочной способности эти понятия сохраняют устойчивую форму [Философский словарь 1980: 310].

Сопоставим семантическое наполнение перечисленных выше лексем с философским пониманием разума.

Сравнение показывает, что в большей мере философской трактовке разума соответствует английская лексема «*reason*».

Теперь обратимся к перечню русских лексем. К духовной силе относится понимание психических способностей ума как нематериального, нетелесного. Сравните: *Здоровый дух в здоровом теле* [Ушаков 2006: 204].

Ум - это мыслительная способность, лежащая в основе сознательной разумной деятельности. Например: выражение «*Человек большого ума*» употребляется для обозначения большой проницательности, большого и тонкого разума. Сюда относится и другое значение: «общественное сознание, общественная мысль, умственные интересы общества, общество, люди как носители каких-нибудь представлений, умственных интересов, запросов». Например: *брожение в умах*. В дополнение к перечисленному можно отнести и такое переносное значение: «человек, характеризуемый его умственными, интеллектуальными способностями». Например: *ограниченный ум* [Ушаков 2006: 1101].

Под интеллектом в русском языке понимается «ум, рассудок, мыслительная способность у человека» [Ушаков 2006: 867]. Кроме этого под интеллектом понимается «умственное начало у человека, определяющее его деятельность» [Ожегов 1964: 245].

Слово «разум» в русском языке подразумевает высшую ступень познавательной деятельности человека, способность логически и творчески мыслить, ум, интеллект в противоположность чувству [Ожегов 1964: 646]. Кроме того «разум», согласно В. И. Далю, это духовная сила, могущая помнить (постигать, познавать), судить (сообщать, применять, сравнивать) и заключать (решать, выводить следствие). Это и способность верного, последовательного сцепления мыслей, от причины, следствий и до цели, особенно в приложении к делу. К разуму относят смысл, интеллект, рациональное начало человека. При этом отмечается, что дух человека состоит из двух половинок: ума и воли. Ум самое общее, а в частном значении самое высокое свойство первой половины духа, способное к отвлечённым понятиям. Разуму подчиняются понимание, память, соображение, рассудок, разумение, суждение, заключение. Говоря обиходным языком, ближе к понятию «разум» слова «смысл», «рассудок». Сравните: *Малый да юридивый не в разуме, сами не понимают, что делают*.

Разум чего-то - это смысл, значение, толкование и сила. Сравните: *Разум закона*, в противоположность - *мёртвое слово, буква*. Это истинный смысл и цель. Сравните выражения: *Разум сочинения, речи* то есть перечень содержания, сущности предлагаемого.

В этом отношении интересно сравнить такие выражения: *Ты не в том разуме понял это слово*. Или: *Красно на вид яблоко, да разума в нём мало* (мало толку, вкуса, сути).

И ещё ряд выражений типа:

- *Время разум даёт.*

- *Птице крылья, человеку разум.*

- *От великого разума с ума сошёл.*

- *Разум душе во спасение, а Богу во славу.*

- *Смешай Господь ум с разумом.*

- *Я на чужом разуме не бывал.*

- *Дай Бог гостя доброго, да с худым разумом.*

- *Говорить было не мало, да разума не стало.*

- *Не будь дураков на свете, не стало бы и разума.*

- *Где ума не хватит, спроси разума.*

- *Разума много, а денег нет.*

- *Я у него на разуме не бывал.*

- *Разум не велит - ума не спрашивайся.*

- *Первое худо - худой разум (худое дело, худая воля)* [Даль 1978-1980, Т. 4: 53].

Д. Н. Ушаков предлагает рассматривать «разум» в трёх значениях:

1. Высшая ступень познавательной деятельности человека, способность логически мыслить, постигая смысл и связь явлений, уяснять законы развития мира, общества и сознательно находить целесообразные способы их преобразования (*Человек наделён разумом. Да здравствуют музы, да здравствует разум!* Пушкин. Сознание чего-нибудь, взгляды, как результат определённого миропонимания. *Действовать в согласии с разумом*).

2. Ум, интеллект в противоположность чувству. *Разбиты все привязанности, разум вступил в свои права*. Некрасов.

3. Смысл, идейное содержание, значение чего-либо. *Разум слова. Разум закона. Разум истории. Ум за разум заходят у кого* - поговорка о том, кто не в состоянии соображать, разумно рассуждать или действовать. *Просто у меня с горя ум за разум зашёл*. Чехов [Ушаков 2006: 867].

А что в русском языке понимается под разумением? Под разумением С. И. Ожегов различает:

1. Способность понимать (устар.). Сравните: *Лишён всякого разумения*.

2. Мнение, понимание, точка зрения. Например: *Сделать что-нибудь по своему разумению* [Ожегов 1976: 646].

В свою очередь Д. Н. Ушаков считает, что разумение - это понимание, способность понимать. Сравните: *Он лишён всякого разумения*. Ещё под разумением он рассматривает способ понимания, точку зрения. *По моему разумению, вы не правы* [Ушаков 2006: 867].

Лексема «рассудок» по С. И. Ожегову - это способность к рассуждению, размышлению, с одной стороны, а с другой стороны - это здравый смысл. Сравните выражения: *Деятельность рассудка. Голос рассудка. Лишиться рассудка (сойти с ума)* [Ожегов 1976: 656].

Согласно Д. Н. Ушакову, рассудок рассматривается как:

1. Мыслительная способность, позволяющая логически осмысливать действительность. Это тоже что и «разум». Сравните: *Деятельность рассудка. Категории рассудка.*

2. Нормальное, обычное состояние человеческого сознания. Например, выражение: *Лишиться рассудка.*

3. Общепринятый здравый смысл, определяющий поведение человека. Сравните: *Рассудку вопреки, наперекор стихиям.* Грибоедов.

4. Рассудочность как и разум. *Коль любить, так без рассудка.* А. Н. Толстой [Ушаков 2006: 882].

Следующим словом, которое хотелось бы рассмотреть в семантическом плане, является «смысл».

Под смыслом С. И. Ожегов рассматривает следующие понятия:

1. Внутреннее содержание, значение чего-нибудь, постигаемое разумом. Сравните: *Понять смысл чего-нибудь. Слово в переносном смысле.*

2. Цель, разумное основание. К примеру: *В этом нет смысла.*

3. То же, что «разум». Например: *Иметь здравый смысл* [Ожегов 1976: 726].

Под смыслом Д. Н. Ушаков понимает:

1. Внутреннее, логическое содержание (слово, речь, явление), постигаемое разумом значение. Типа: *Проникнуть в смысл событий. Придать чему-нибудь какой-нибудь смысл.*

2. Это цель, разумное основание. Сравните: *В чём смысл этой затеи? Смысл жизни.*

Есть и оттенок данного значения: преимущество, выгода, польза. Например: *Мне нет смысла переходить на другую работу* [Ушаков 2006: 979].

Рассмотрев толкование всех перечисленных русских лексем, можно отметить, что все они так или иначе по своим значениям восходят к толкованию лексемы «разум», которая в большей мере отражает философское понимание данного явления.

Список использованной литературы

1. **Даль Владимир.** Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Рус. яз., 1978-1980. - Т. 4. - 683 с.
2. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка. - М.: Советская энциклопедия, 1964. - Изд. 6-е. - 900 с.
3. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка. - М.: Альфа-Принт, 2005. - 1239 с.
4. **Философский словарь** / Под ред. И. Т. Фролова. - М.: Политиздат, 1980. - 4-е изд. - 444 с.
5. **Dictionary of English Language and Culture.** - Longman Group: UK Limited, 1992. - 1528 p.

СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Фатхуллова К. С.

Казанский государственный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Хисамовой Ф. М. и к.п.н., доц. Матушевской Г. В.

В данной статье рассматриваются вопросы совершенствования учебно-методических комплексов по татарскому языку для русскоязычных учащихся, разработки и внедрения в учебный процесс средств обучения на коммуникативной основе.

Статус татарского языка как государственного требует и от носителей языка, и от тех, для которых он не является первым языком, устойчивых речевых навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двуязычным можно назвать того человека, который кроме своего первого языка в сравнимой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [Сигуан: 11].

Целенаправленное формирование не только практически-речевого, но и культурного двуязычия в системе школьного образования предусматривает овладение татарским языком как средством общения, а также воспитание у учащихся уважения к татарскому народу, его культуре, языку, нравам и обычаям. В связи с этим разработка и внедрение в школьную практику средств обучения татарскому языку на коммуникативной основе представляет одну из актуальнейших лингводидактических проблем, от решения которой зависит, какая языковая ситуация сложится в Республике Татарстан, станет ли татарский язык реально востребованным в практической деятельности.

В настоящее время методика обучения татарскому языку как неродному, имеющая свой богатый опыт и традиции, развивается с учетом новых образовательных технологий на основе их критической переработки и соответствующей адаптации к сегодняшним условиям. Большую методическую ценность, на наш взгляд, имеют коммуникативно-ориентированные технологии, которые предполагают создание ситуаций инициативного общения. Они делают знания, необходимые для усвоения, личным достоянием каждого ученика. Без этих знаний ученик не может удовлетворить свои потребности в речевом общении. Поэтому главным